

Соглашение

о сотрудничестве между Ассоциацией этических фармацевтических производителей (EFA) в Республике Литва и Ассоциацией международных фармацевтических производителей в Республике Беларусь

"11" декабря 2009г.

г. Вильнюс

Ассоциация этических фармацевтических производителей (Республика Литва) в лице директора, г-жи Йоланты Дикуте, действующей на основании Устава с одной стороны, и Ассоциация международных фармацевтических производителей (Республика Беларусь), в лице исполнительного директора Сычева Алексея Николаевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем - Стороны, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Предмет соглашения

1.1. Предметом настоящего Соглашения является обеспечение сотрудничества и совместной деятельности сторон в целях совершенствования лекарственного обеспечения граждан Республики Литва и Республики Беларусь, содействия гармоничной интеграции фармацевтических рынков в систему международных рыночных отношений, обеспечения безопасности фармацевтической продукции для жизни и здоровья людей на принципах долгосрочного партнерства, отвечающих интересам Сторон.

1.2. При реализации условий настоящего Соглашения стороны руководствуются нормами международного законодательства.

1.3. Стороны принимают во внимание, что реализация настоящего Соглашения осуществляется на высоком научно-методическом, исследовательском и информационном уровне.

2. Формы сотрудничества

2.1. Каждая из сторон оказывает максимальное содействие другой стороне в выполнении принятых обязательств, своевременно принимает зависящие от нее меры по улучшению качества и повышению эффективности совместной деятельности.

2.2. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:

2.2.1. Организация совместных проектов по направлениям основной деятельности ассоциаций, включая их двустороннее финансирование;

2.2.2. Привлечение представителей ассоциаций к разработке проектов нормативно-правовых актов в сфере производства и обращения лекарственных средств;

2.2.3. Привлечение представителей ассоциаций к созданию и участию в работе экспертных и рабочих комиссий по проблемам здравоохранения и лекарственного обращения;

2.2.4. Организация и проведение совместных научно-практических конференций, симпозиумов, семинаров, специализированных форумов;

2.2.4. Организация совместных мероприятий, направленных на пресечение распространения контрафактных и некачественных лекарственных средств;

2.2.5. Создание рабочих групп по разработке принципов и положений этических отношений между медицинскими представителями и медицинскими (фармацевтическими) работниками при продвижении лекарственных средств;

2.2.6. Информационное взаимодействие, включая работу с общественностью во взаимосогласованных формах;

2.2.7. Проведение консультативных и рабочих встреч;

2.2.8. В иных, предварительно взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию положений настоящего Соглашения.

3. Права и обязанности Сторон

3.1. Стороны обязуются:

Agreement

on cooperation between the Association of Ethical Pharmaceutical Manufacturers (EFA) in the Republic of Lithuania and the Association of International Pharmaceutical Manufacturers in the Republic of Belarus

December 11, 2009

City of Vilnius

The Association of Ethical Pharmaceutical Manufacturers (Republic of Lithuania), represented by the Director Ms. Jolanta Dickute, acting on the grounds of the Charter on the one hand, and the Association of International Pharmaceutical Manufacturers (Republic of Belarus), represented by the Executive Director Mr. Alexey Sychov, acting on the grounds of the Charter on the other hand, together referred to as "the Parties", have concluded this Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement

1.1. The subject hereof shall be provision of cooperation and joint activity of the Parties aimed at improvement of provision of medicines to the citizens of the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus, assistance to harmonic integration of pharmaceutical markets into the system of international market relations, provision of safety of pharmaceutical products for people's life and health according to the principles of long-term partnership, corresponding to the interests of the Parties.

1.2. When realizing the terms and conditions hereof, the Parties shall be governed by the norms of international legislation.

1.3. The Parties shall take into consideration the fact that the realization hereof is held at the high scientific and methodological, research and information level.

2. Forms of Cooperation

2.1 Each Party shall grant maximum assistance to the other Party in fulfillment of the obligations taken, timely take the measures to improve the quality and effectiveness of joint activity.

2.2. The Parties shall cooperate as follows:

2.2.1. Organization of joint projects in the line of main activities of the Associations, including their bilateral financing;

2.2.2. Engaging the Associations' representatives to the development of drafts of normative legal acts in the sphere of manufacturing and use of medicines;

2.2.3. Engaging the Associations' representatives to the creating and participation in the expert and working committees on the problems of healthcare and provision of medicines;

2.2.4. Organization and holding of joint scientific and practical conferences, symposium, workshops, and specialized forums;

2.2.4. Organization of joint events aimed at suppression of distribution of counterfeit and substandard medicines;

2.2.5. Creating working groups on the development of principles and provisions of ethical relations between the medical representatives and medical (pharmaceutical) workers when promoting medicines;

2.2.6. Information interaction, including work with the public according to the mutually agreed forms;

2.2.7. Holding consultations and work meetings;

2.2.8. In other previously mutually agreed forms that provide realization of the provisions hereof.

3. Rights and Obligations of the Parties

3.1. The Parties shall be obliged:

3.1.1. Информировать друг друга о планах работы и планируемых мероприятиях в рамках настоящего Соглашения;
3.1.2. Осуществлять сотрудничество на основании взаимного согласия с учетом интересов и компетенции обеих сторон;
3.1.3. Стороны обязуются незамедлительно информировать друг друга о возникающих затруднениях, которые могут привести к невыполнению настоящего Соглашения в целом или отдельных его положений.

4. Срок действия Соглашения

4.1. Настоящий Соглашение вступает в силу с даты его подписания сторонами и считается заключенным на неопределенный срок.
4.2. Соглашение может быть расторгнуто в любой момент по договоренности сторон, а также по инициативе любой из сторон после письменного уведомления другой стороны за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения Соглашения.

5. Особые условия

5.1. Настоящее Соглашение не налагает на стороны каких-либо финансовых обязательств.
5.2. Деятельность сторон осуществляется без образования совместного имущества и без получения общей прибыли.

6. Ответственность Сторон

6.1. Стороны несут ответственность за разглашение конфиденциальной информации, относящейся к предмету настоящего Соглашения. Разглашение указанной информации (полное или частичное), ее публикация, а также ознакомление с ней третьих лиц осуществляется по взаимной договоренности.
6.2. Стороны несут ответственность за достоверность сведений, передаваемых друг другу в процессе сотрудничества.

7. Заключительные положения

7.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны, при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны сторонами. Во всем ином, что не предусмотрено положениями настоящего Соглашения, стороны руководствуются нормами действующего международного права.
7.2. Настоящее Соглашение составлено и подписано Сторонами в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному каждой стороне.

8. Подписи Сторон

Ассоциация Международных Фармацевтических Производителей в Республике Беларусь

Ассоциация этических фармацевтических производителей в Республике Литва

пр-т Независимости 11-2/529, 220030, Минск, Республика Беларусь
Тел.: +375 17 2099233

пр-т Конституции, 7, LT-09308, г. Вильнюс, Республика Литва
Тел.: +370 5 212 10 13

3.3.1. To inform each other on the work plans and events planned within the frames hereof.

3.1.2. To cooperate on the grounds of mutual consent with regard to the interests and competence of both Parties;

3.1.3. The Parties shall be obliged to notify immediately each other on the occurring problems that may lead to non-fulfillment of this Agreement in full or in the part of separate provisions hereof.

4. Duration of the Agreement

4.1. This Agreement shall come into force as of the date of its signature by the Parties and shall be deemed as termless.

4.2. The Agreement can be terminated at any time on the Parties' consent, as well as at the initiative of either Party upon notifying the other Party 30 (thirty) days prior to the supposed date of the Agreement termination.

5. Special Conditions

5.1. This Agreement shall not be financially binding for the Parties in any way.
5.2. The Parties' activity shall be done without establishment of joint property and without gaining common benefit.

6. Liabilities of the Parties

6.1. The Parties shall be held liable for disclosure of confidential information relating to the subject hereof. Disclosure of such information (in full or in part), its publication, as well as its disclosure to third parties shall be done upon mutual consent.

6.2. The Parties shall be held liable for the credibility of information

7. Final Provisions

7.1. Any amendments hereto shall be valid, if they are executed in writing and signed by the Parties. In all other matters that are not governed by the provisions hereof the Parties shall act according to the norms of the current international law.

7.2. This Agreement has been executed and signed by the Parties in two original copies, both having equal legal force, one copy for each Party.

8. Signatures of the Parties

Association of International Pharmaceutical Manufacturers in the Republic of Belarus

Association of Ethical Pharmaceutical Manufacturers in the Republic of Lithuania

11-2/529 Nezavisimosti Ave., 220030 Minsk, Republic of Belarus
Tel.: +375 17 2099233

Konstitucijos av. 7, LT-09308 Vilnius, Republic of Lithuania
Phone.: +370 5 212 10 13

Исполнительный директор

Директор

Executive Director

Director

Сычев А. Н.

Жоланта Дикуте

Alewey Sychov

Jolanta Dickute

